

书香花艳四月天

Shu Xiang Hua Yan Si Yue Tian

诗琳通公主访问广西民族大学纪实

ได้ฟ้าเมฆาชน หอมรสกวีท่ามกลางมวลบุปผาตรระการตา

-- บันทึกเหตุการณ์ในวโรกาสที่สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

เสด็จฯ เยือนมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี

主 编

บรรณาธิการ

容本镇

ทรง เป็นเงิน

广西人民出版社

书香花艳四月天

Shu Xiang Hua Yan Si Yue Tian

诗琳通公主访问广西民族大学纪实

ได้ฟ้าเมษายน หอมรสกวีท่ามกลางมวลบุปผาตระการตา

-- บันทึกเหตุการณ์ในวโรกาสที่สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

เสด็จฯ เยือนมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี

主 编 容本镇

副主编 邓清沛 韦树关 韦锦海

摄影 农克忠 黄国春 李文超 李文梁

翻译 房 英 覃秀红 游辉彩 叶素芳 (泰)

审 定 梁 颖 何龙群

บรรณาธิการ ทรง เป็นเงิน

รองบรรณาธิการ เติ้ง ชิงเพ่ย เหวย ชู่กวน เหวย จิ้นห่าย

ผู้ช่วยบรรณาธิการ หลี่ เหวินชาว

ผู้ถ่ายภาพ หนง เค่องจง หวง กั๋วซุน หลี่ เหวินเซา หลี่ เหวินเหลียง

ผู้แปล ผาง อิง ฉิน ชั่วหง โหว สฺยฉ่าย รุ่งเรือง วชิรลาภไพฑูรย์ (ไทย)

ผู้ตรวจตรา เหลียง อี้ং เทอ หลงฉวิน

图书在版编目(CIP)数据

书香花艳四月天: 诗琳通公主访问广西民族大学纪实/容本镇主编. —南宁:
广西人民出版社, 2006.10
ISBN 7-219-05342-8

I. 书… II. 容… III. ①文化交流—概况—广西省、泰国
②文化语言学—对比研究—泰语、壮语(少数民族语言) IV. ①G125②H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第126177号

书香花艳四月天 ——诗琳通公主访问广西民族大学纪实

主 编 容本镇

装帧设计 李文超

责任编辑 廖集玲

广西人民出版社出版发行
(南宁市桂春路6号)

邮政编码: 530028

网址: <http://www.gxpph.cn>

850毫米×1168毫米 开本1/16 字数230千字

印张 6.5

2006年10月1版 2006年10月第1次印刷

广西民族语文印刷厂印刷

印数2000

ISBN 7-219-05342-8/1.937

定价: 38.00元

目 录

踏香而来（代序）	容本镇	(1)
诗琳通公主简介	泰国驻华使馆提供	(6)
诗琳通公主随行人员及泰国学者名单	泰国驻华使馆提供	(8)
诗琳通公主访问广西先遣组名单	泰国驻华使馆提供	(10)

上 篇 诗琳通公主访问广西民族大学活动剪影

1. 笙歌笑语迎贵客	(12)
2. 名誉教授诗琳通	(17)
3. 诗琳通公主泰文资料中心	(29)
4. 考察教学活动	(34)
5. 壮族风情的魅力	(39)
6. 学术盛会	(43)
7. 先遣组实地考察	(48)

下 篇 “壮泰语言文化学术研讨会” 论文摘要

1. 开幕词	何龙群	(57)
2. 加深了解 增进友谊	(泰) 诗琳通	(60)
3. 探索壮泰族群亲缘关系的方法	范宏贵	(62)
4. 壮泰关系概况	(泰) 巴尼·古拉瓦尼、玛尼宾·波龙素提拉	(66)
5. 壮族和泰族是同根生的民族	覃圣敏	(76)
--壮泰民族传统文化综合研究概述		
6. 从泰国人的建居与迁徙看壮泰关系	(泰) 撒玛差·潘素文、帕查理·勒里	(81)
7. 论壮泰传统文化与壮泰族源关系	玉时阶	(84)
8. 从“那”字地名和稻作习俗看壮族和泰族的历史文化关系	潘其旭	(89)
9. 从数词看壮泰族群的分化与迁徙	黄兴球	(93)
10. 壮--泰语言研究综述	(泰) 蒙尼宾·波尤素提拉、巴尼·古拉瓦尼	(95)
11. 壮泰族群的语言传承诂议	覃国生	(101)
12. 壮泰语谚语押韵形式之比较	韦树关	(104)
13. 论壮泰民族的创世神话	农学冠	(112)
14. 壮泰民间故事：生活方式与文化方式	(泰) 素宛娜·葛良格莱裴	(115)
15. 从歌舞及其传授看壮泰民族同源关系	覃乃昌	(117)
16. 壮泰民族自然崇拜文化比较	廖明君	(122)
17. 壮泰习俗文化和信仰关系研究	(泰) 巴尼·翁贴	(127)

18. 壮泰民居：泰中共同文化考察总印象……………（泰）威拉潘·西那瓦（142）
19. 壮泰民族居住（寓所）文化的比较……………覃彩銮（170）
20. 闭幕词……………韦茂繁（174）

相关链接篇

1. 曹伯纯会见泰国公主……………（177）
2. 泰国在南宁设立领事办公室……………（180）
3. 诗琳通公主：望广西发挥地缘优势加强与泰国交流……………（182）
4. 诗琳通公主捐资成立“诗琳通公主泰文资料中心”……………（184）
5. 走近诗琳通公主……………（187）

附录

1. 诗琳通公主访问广西中方陪同人员名单……………（193）
2. 广西民族大学接待筹备工作人员名单……………（195）

สารบัญ

เสด็จฯ มาบนลานดอกไม้ (เสมือนเป็นคำนำ)	ทรง เป็นเงิน (3)
พระราชประวัติของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี	
.....สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศจีน	(7)
รายชื่อผู้ตามเสด็จฯ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีและนักวิชาการฝ่ายไทย	
.....สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศจีน	(9)
รายชื่อกองสำรวงานล่วงหน้า	สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศจีน (10)

ภาคที่ ๑ ภาพถ่ายในวโรกาสที่สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ เสด็จฯ เยือนมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี

1. ต้อนรับอาคันตุกะด้วยดนตรีและรอยยิ้ม	(12)
2. ศาสตราจารย์กิตติมศักดิ์ -- สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี	(17)
3. ศูนย์ข้อมูลภาษาไทยสิรินธร	(29)
4. เสด็จฯ ชมการเรียนการสอนภาษาไทย.....	(34)
5. มนต์เสน่ห์ของวิถีชีวิตชาวจ้วง	(39)
6. งานวิชาการอันยิ่งใหญ่	(43)
7. การสำรวจดูงานของกองสำรวงานล่วงหน้า.....	(48)

ภาคที่ ๒ บทคัดย่อของบทความที่เสนอในงานสัมมนาการศึกษาจ้วง-ไทยในมิติต่าง ๆ

1. คำกล่าวเปิดงาน.....	เหอ หลงฉวิน (58)
2. ส่งเสริมมิตรสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน	
.....(ไทย) สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี	(61)
3. วิธีการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ทางสายเลือดของกลุ่มชนชาติจ้วง-ไทย	ฟ่าน หงก๊วย (64)
4. ภาพรวมความสัมพันธ์ระหว่างจ้วงกับไทย	(ไทย) ปราณี กุลละวณิช
	และ มณีปิ่น พรหมสุทธิรักษ์ (70)
5. ชนชาติจ้วงกับชนชาติไทยเป็นชนชาติจากรากเหง้าเดียวกัน ----- การศึกษาวัฒนธรรมดั้งเดิม	
ของชนชาติจ้วง-ไทยโดยสังเขป	ฉิน เชิงหมิ่น (78)
6. การศึกษาจ้วงกับไทยในมิติการตั้งและย้ายถิ่นฐานของคนไทย.....	(ไทย)เสมอชัย พูลสุวรรณ
	และ พชรีย์ เลิศฤทธิ์ (82)
7. การศึกษาวัฒนธรรมดั้งเดิมและความสัมพันธ์ของแหล่งกำเนิดชนชาติจ้วงและไทย.....	
..... ยวี สื้อเจีย	(86)

8. การศึกษาความสัมพันธ์ทางประวัติวัฒนธรรมของชนชาติจ้วง-ไทยจากชื่อสถานที่ที่มีคำ “na”
และประเพณีการทำนา พาน นีซวี (91)
9. การศึกษาการอพยพและแยกย้ายของกลุ่มชนชาติจ้วง-ไทยจากตัวเลข หวง ชิงฉิว (94)
10. การศึกษาจ้วงกับไทยในมิติภาษา (ไทย) มณีปิ่น พรหมสุทธิรักษ์, ปราณี กุลละวณิชย์ (97)
11. ข้อคิดเห็นในการสืบทอดภาษาของกลุ่มชนชาติจ้วง-ไทย ฉิน กั๋วเจิง (102)
12. การเปรียบเทียบรูปแบบการสัมผัสของคำสุภาษิต-คำพังเพยในภาษาจ้วง-ไทย เหวย ชู่กวน (107)
13. การศึกษาเทพนิยายการสร้างโลกของชนชาติจ้วง-ไทย หงง สวีกัวน (113)
14. นิทานจ้วงและไทย : วิถีชีวิต วิถีวัฒนธรรม (ไทย) สุวรรณา เกรียงไกรเพ็ชร (116)
15. การศึกษาความสัมพันธ์ของแหล่งกำเนิดเดียวกันระหว่างชนชาติจ้วง-ไทย จากการรำและ
การถ่ายทอด..... ฉิน หนั่ยซาง (119)
16. การเปรียบเทียบวัฒนธรรมบูชาธรรมชาติของชนชาติจ้วง-ไทย เลี้ยว หมิงจวิน (124)
17. การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างจ้วง-ไทยในมิติทางประเพณี วัฒนธรรมและความเชื่อ
..... (ไทย) ปราณี วงษ์เทศ (133)
18. จ้วง-ไทยในมิติบ้านพักอาศัย: ความทรงจำร่วมจากประสบการณ์การเดินทางดูงานวัฒนธรรม
ร่วมไทย-จีน (ไทย) วีระพันธุ์ ชินวัตร (154)
19. การศึกษาเปรียบเทียบวัฒนธรรมด้านการอยู่อาศัยของชนชาติจ้วง-ไทย ฉิน ฉ่ายหลวน (172)
20. คำกล่าวปิดงาน เหวย เม่าฝาน (175)

รายงานข่าวที่เกี่ยวข้อง

1. นายเฉาป้อจุนเข้าเฝ้าฯ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (178)
2. ประเทศไทยจัดตั้งสำนักงานกงสุลที่นครหนานหนิง..... (181)
3. สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี : หวังว่ากว่างซีจะกระชับการแลกเปลี่ยน
กับประเทศไทยโดยส่งเสริมศักยภาพของจุดเด่นด้านสถานที่ตั้งของตน..... (183)
4. สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงบริจาคทรัพย์ส่วนพระองค์ก่อตั้ง
“ศูนย์ข้อมูลภาษาไทยสิรินธร” (185)
5. ใกล้ชิดกับสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (189)

ภาคผนวก

1. รายชื่อคณะตามเสด็จฯ ฝ่ายจีน (194)
2. รายชื่อคณะเตรียมงานรับเสด็จฯ ของมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี (196)

踏香而来(代序)

容本镇

泰王国诗琳通公主来了，在莺歌燕舞的春天，在繁花似锦的四月，公主来到了壮族的故乡广西，来到了热情好客的广西民族大学各族师生中间！

一袭白色的衣裙，一副记者的披挂，简朴，亲切，随和，于高贵典雅的气质中透出了平易近人的平民作风。她是一位在自己的国家受到黎民百姓敬仰和爱戴的公主，也是一位中国人民熟悉和尊敬的老朋友，一位在中泰之间架起友谊桥梁的友好使者。

诗琳通公主来自佛光普照的国度，她怀着一颗慈爱与博大之心，带着佛祖的祝福和菩提树的清香而来。

诗琳通公主来自百花盛放的湄南河畔，她怀着一颗高洁与纯美之心，踏着河水的欢歌和鲜花的芳香而来。

诗琳通公主兴趣广泛，才华横溢，作品丰硕，作为一名作家和翻译家，她怀着一颗聪颖与明慧之心，伴着充盈的诗意和幽雅的书香而来。

诗琳通公主已22次踏访龙的国土，这一次，是第23次。诗琳通公主也曾在美丽的广西桂林山水留下过自己的足迹，这一次，是她首度驾临广西首府绿城南宁。

在广西的3天行程中，访问广西民族大学是活动内容最为丰富多彩的一站——

在这里，她被授予广西民族大学荣誉教授称号；

在这里，她捐资成立“诗琳通公主泰文资料中心”，并亲自为中心揭牌；

在这里，她深入课堂考察泰语教学活动，并用中文题写了“学无止境”四个大字勉励学生；

在这里，她兴致勃勃地参观异彩纷呈的“壮族风情展”；

在这里，她出席由广西民族大学和泰王国驻中国大使馆联合举办的“壮泰语言文化学术研讨会”；

在这里，她领略了独具风味的中国南方少数民族餐饮文化。

泰国驻华使馆有理由建议和安排诗琳通公主访问广西民族大学。因为，这所地处中国南方的民族高等学府与泰国有着广泛而深入的联系。早在20世纪60年代，学校就开设了泰语专业，至今已培养了1000多名泰语专业本科毕业生，他们分布在外事、宣传、教育、科研等部门和公司企业，为中泰友好交流和贸易往来作出了积极的贡献。2001年，又开始培养亚非语言文学专业泰语方向的硕士研究生。

依托学科专业优势，广西民族大学与泰国朱拉隆功大学、法政大学、碧武里皇家大学、清迈皇家大学、川登喜皇家大学、清莱皇家大学、大城皇家大学、玛哈沙拉坎大学、商会大学、东亚大学、格乐大学、东方文化书院等十多所大学和学术文化机构建立了友好合作关系，教育与学术交流频繁活跃，成效显著。近年来，广西民族大学派赴泰国留学或实习的学生达540多人，泰国派来广西民族大学留学的学生也有100多人。作为“中国支持周边国家汉语教学重点学校”和“海外汉语老师来华培训资助项目”执行学校，广西民族大学已先后举办

了4期培训班，共培训来自东南亚国家的汉语教师139名，其中泰国汉语教师40名。今年年初，学校又获准与泰国玛哈沙拉坎大学联合创办旨在推广汉语和中国文化的玛哈沙拉坎孔子学院，并将在6月份派出30名志愿者赴泰国各地教授汉语。多年来，学校与泰国合作院校互派教师任教，互相交换图书资料，与泰国学者开展科研项目的合作研究。广西民族大学已成为广西壮族自治区开展对外交流与合作的一个重要窗口。

2001年，广西民族大学与北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学同时被国家教育部确定为“国家外语非通用语种本科人才培养基地”。在兴建具有鲜明的泰国建筑风格的基地教学楼时，碧武里皇家大学董事会主席苏蔑博士特地派来两名泰国工程师进行技术指导。如今，基地教学楼已成为校内相思湖畔一栋极富泰国风情的标志性建筑。设在基地教学楼内的“诗琳通公主泰文资料中心”，更为这栋教学大楼增添了丰厚的泰国历史文化内涵和浓郁的东南亚色彩！

诗琳通公主的来访，标志着广西民族大学在推进国际化进程中又跃上了一个新的台阶。

公主前来访问的时间是短暂的，但她所留下的影响将是巨大而深远的。诗琳通公主端庄优雅的身影，将永远铭记在广西民族大学各族师生的美好记忆中；“诗琳通公主泰文资料中心”的幽幽书香，将随着岁月的流逝而更加馥郁芬芳！

我们将永远记住这一天：公元2006年4月8日。这是一个惠风和畅、春雨润物的日子，一个在空气中弥漫着浓浓花香和书香的日子，一个洋溢着欢声笑语和喜庆气氛的日子，一个谱写了中泰友谊新篇章的日子。这一天，将作为一个特殊的纪念日而永远载入广西民族大学辉煌的史册！

เสด็จฯ มาบนลานดอกไม้ (เสมือนเป็นคำนำ)

ทรง เป็นเงิน

เจ้าฟ้าหญิงจากราชอาณาจักรไทยเสด็จฯ มาแล้ว เสด็จฯ มาในฤดูใบไม้ผลิ พร้อมกับเสียงแจ้วจำเรียงของนกหก เสด็จฯ มาในต้นเดือนเมษาฯ ซึ่งตระการไปด้วยสีส้มของนุปลา เจ้าฟ้าหญิงเสด็จฯ มาถึงกว่างซี ดินแดนแห่งบรรพบุรุษของชาวจ้วงในท่ามกลางคณาจารย์และนิสิตมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี ที่รอรับอากันตุกะผู้เลอเกียรติด้วยดวงใจอันลึงโลด

ทรงชุดสีขาวบริสุทธิ์ เสมือนนักรบผู้หนึ่ง เรียบง่ายและอบอุ่น เป็นมิตร ทรงแผ่พระราชอัธยาศัยที่ทรงเป็นกันเองไว้ในท่วงท่าสง่างามของผู้สูงศักดิ์ พระองค์ทรงเป็นที่เทิดทูนและเคารพรักของพสกนิกรไทย ทรงเป็นกัลยาณมิตรที่ประชาชนจีนรู้จักและชื่นชม ทรงเป็นทูตไมตรีที่เป็นเสมือนสะพานทอดสายสัมพันธ์ระหว่างจีน-ไทย

พระองค์เสด็จฯ มาจากอาณาจักรแห่งร่มกาสาวพัสตร์ ทรงเล็งเห็นเหตุการณ์อันกว้างไกล ทรงมีน้ำพระทัยอันเปี่ยมด้วยความรักและเมตตา เสด็จฯ มาพร้อมด้วยพระพุทธพรขององค์พระพุทธเจ้า พร้อมกับกลิ่นหอมระรวยจากร่มโพธิ์

พระองค์เสด็จฯ มาจากฟากฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา ซึ่งบานสะพรั่งไปด้วยพฤษชาติ เสด็จฯ มาด้วยพระทัยอันบริสุทธิ์ผุดผ่อง พร้อมด้วยกลิ่นหอมแห่งนุปลา เหนือเสียงบรรเลงกึกก้องของสายน้ำไหล

พระองค์ทรงมีความสนพระทัยที่ลึกกว้างขวาง ทรงมีพรสวรรค์อันประเสริฐ และพระราชนิพนธ์อันหลากหลาย ในฐานะที่ทรงเป็นนักเขียนและนักแปล พระองค์ทรงปราดเปรื่องไปด้วยพระปรีชาสามารถ พระองค์เสด็จฯ มาครั้งนี้ จึงอวลไปด้วยรสกวีและความมรยรื่นชื่นใจจากพระราชนิพนธ์

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้เสด็จพระราชดำเนินเข้าแดนมังกรร่วม 22 ครั้ง และครั้งนี้เป็นครั้งที่ 23 พระองค์ทรงเคยทักทายพระบาทไฉ่ที่นครกุ้ยหลินอันสวยงาม ครั้นนี้ นับเป็นครั้งแรกที่พระองค์เสด็จฯ เยือนนครสี่เขียวหนานหนิง - เมืองเอกของกว่างซี

ระหว่างที่พระองค์เสด็จฯ เยือนหนานหนิง กล่าวได้ว่า การเสด็จฯ เยือนมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี ทรงเป็นพระราชกรณียกิจที่เต็มไปด้วยสีส้มอันหลากหลาย

ณ ที่นี้ พระองค์ทรงได้รับการทูลเกล้าฯ ถวายตำแหน่ง “ศาสตราจารย์กิตติมศักดิ์” จากมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี

ณ ที่นี้ พระองค์ทรงบริจาคทรัพย์ส่วนพระองค์สำหรับก่อตั้ง “ศูนย์ข้อมูลภาษาไทยสิรินธร” และทรงเปิดป้ายศูนย์ข้อมูลดังกล่าวด้วยพระองค์เอง

ณ ที่นี้ พระองค์เสด็จฯ ทอดพระเนตรสังเกตการเรียนการสอนภาษาไทยอย่างละเอียด และได้ทรงพระราชหัตถเลขาให้กำลังใจแก่นักศึกษาเป็นอักษรจีน 4 คำว่า “การศึกษานั้นไม่มีวันสิ้นสุด”

ณ ที่นี้ พระองค์เสด็จฯ ทอดพระเนตร “นิทรรศการวิถีชีวิตชาวจ้วง” ด้วยความสนพระทัยอย่างเข้มข้น
ณ ที่นี้ พระองค์เสด็จฯ ร่วมในการประชุมสัมมนาแลกเปลี่ยนทางวิชาการในหัวข้อ “การศึกษาจ้วง-ไทยใน
มิติต่าง ๆ” ซึ่งมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี ร่วมกับสถานเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงปักกิ่งเป็นเจ้าภาพ
ณ ที่นี้ พระองค์ได้ทรงลิ้มลองรสชาติ “วัฒนธรรมอาหารการกิน” ที่มีความโดดเด่น อันเป็นเอกลักษณ์ของ
ชนชาติส่วนน้อยทางภาคใต้ของจีน

สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงปักกิ่งมีเหตุผลอย่างเต็มที่ ในการที่ได้เสนอให้สมเด็จพระเทพ
รัตนราชสุดาฯ เสด็จฯ เยือนมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี เพราะว่า สถาบันอุดมศึกษาซึ่งตั้งอยู่ทางภาคใต้ของจีนแห่ง
นี้มีความสัมพันธ์กับราชอาณาจักรไทยมาอย่างกว้างขวางและช้านาน นับตั้งแต่ทศวรรษที่ 60 ในศตวรรษที่ผ่านมา
มหาวิทยาลัยฯ ได้เริ่มเปิดการเรียนการสอนภาษาไทย ปัจจุบัน ได้ผลิตนักศึกษาระดับปริญญาตรีจำนวนกว่าพันคน
นักศึกษาเหล่านี้ได้กระจายกันไปประกอบอาชีพในหน่วยงานสาขาต่างๆ เช่น หน่วยงานวิเทศสัมพันธ์ ประชาสัมพันธ์
การศึกษาและการวิจัย หน่วยงานธุรกิจวิสาหกิจ บัณฑิตเหล่านี้ได้สร้างคุณงามความดี ให้แก่การติดต่อสัมพันธ์
และการค้าขายระหว่างจีน-ไทยมาเนิ่นนาน เริ่มแต่ปี พ.ศ. 2544 เป็นต้นมา มหาวิทยาลัยฯ ได้เปิดสอนสาขา
วิชาภาษาไทยในระดับปริญญาโทบัณฑิตเพิ่มขึ้นด้วย

อาศัยจากการได้เปรียบทางสาขาวิชาดังกล่าวนี้ มหาวิทยาลัยฯ ได้สร้างมิตรสัมพันธ์และความร่วมมือกับ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย มหาวิทยาลัยมหาสารคาม มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย
มหาวิทยาลัยเอเซียอาคเนย์ มหาวิทยาลัยเกริก และวิทยาลัยแห่งวัฒนธรรมตะวันออก รวมทั้งสิ้น 10 กว่ามหาวิทยาลัย
หรือสถาบันวิจัยศึกษา และมีการแลกเปลี่ยนทางการศึกษาหรือวิจัยอย่างคึกคักมีชีวิตชีวาเป็นเวลานาน โดยได้รับ
ผลงานโดดเด่นตลอดมา ไม่กี่ปีมานี้ นักศึกษาที่มหาวิทยาลัยฯ ส่งไปศึกษาหรือฝึกสอนที่ประเทศไทย มีจำนวนมากถึง
540 คน นักศึกษาที่ส่งมาจากประเทศไทยมีจำนวน 100 กว่าคน ในฐานะที่เป็น “มหาวิทยาลัยสำคัญในการสนับสนุน
การเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศรอบข้าง” และมหาวิทยาลัยฯ ที่ดำเนิน “โครงการทุนการอบรมครูสอนภาษาจีนจาก
โพ้นทะเล” มหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซีได้จัดการอบรมเป็น 4 ครั้งแล้ว ได้อบรมครูสอนภาษาจีนจากประเทศเอเชีย
อาคเนย์ 139 คน ซึ่งมี 40 คนมาจากประเทศไทย เมื่อต้นปีนี้ มหาวิทยาลัยฯ ได้รับการอนุมัติให้ร่วมมือกับมหาวิทยาลัย
มหาสารคามจัดตั้ง “สถาบันขงจื่อมหาสารคาม” ซึ่งมีวัตถุประสงค์จะเผยแพร่ภาษาและวัฒนธรรมจีน และเดือน
มิถุนายนปีนี้ มหาวิทยาลัยฯ จะจัดส่งผู้อาสาสมัคร 30 คนไปสอนภาษาจีนที่ประเทศไทย หลายปีที่ผ่านมา
มหาวิทยาลัยฯ ยังมีการแลกเปลี่ยนอาจารย์และข้อมูลทางวิชาการกับหน่วยงานที่ติดต่อร่วมมือกัน และมีการร่วมมือกัน
ทำวิจัยกับนักวิชาการไทยด้วย จึงอาจกล่าวได้ว่า มหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซีได้กลายเป็นเสมือนเวทีอันสำคัญเวทีหนึ่ง
ซึ่งเปิดโอกาสให้กว่างซีได้มีการแลกเปลี่ยนและร่วมมือกับโลกภายนอก

ปี พ.ศ. 2544 กระทรวงศึกษาธิการจีนได้มีมติมอบหมายให้มหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซีมีฐานะเป็น “สถาน
อบรมนักศึกษาปริญญาบัณฑิตในสาขาวิชาภาษาใช้ไม่มาก” มหาวิทยาลัยฯ ที่ได้รับเกียรติจากกระทรวงศึกษาธิการใน
เวลาเดียวกันนั้น ยังมีมหาวิทยาลัยปักกิ่ง มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเซี่ยงไฮ้
รวมทั้งสิ้น 4 แห่งด้วยกัน และเมื่อได้รับทุนจากรัฐบาลให้ก่อสร้างตึกเรียนสำหรับสถานอบรมฯ ซึ่งได้เขียนแบบสิ่งก่อ

-บันทึกเหตุการณ์ในวโรกาสที่สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จฯ เยือนมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี

สร้างไทยมา ดร. สุเมธ ตันติเวชกุล นายกสภาประจํามหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี ก็ได้จัดส่งวิศวกรไทย 2 ท่านมาเป็น
ที่ปรึกษาทางด้านเทคนิคด้วย ปัจจุบัน ตึกเรียนดังกล่าวสร้างเสร็จและได้เป็นจุดเด่นจุดหนึ่งในริมสระน้ำเชียงซื่อ ซึ่ง
เป็นสัญลักษณ์ที่มีลักษณะหรือท่วงท่าของไทยอย่างสมบูรณ์ “ศูนย์ข้อมูลภาษาไทยสิรินธร” ซึ่งตั้งอยู่ภายในตึกเรียน
ดังกล่าว ก็ได้เพิ่มพูนนัยความหมายทางวัฒนธรรมไทยและเพิ่มความเข้มข้นของสีสันแห่งวัฒนธรรมเอเชียอาคเนย์เป็น
อย่างมาก

การเสด็จฯ เยือนของเจ้าฟ้าหญิงสิรินธรฯ เป็นสัญลักษณ์แสดงให้เห็นว่า มหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซีได้ก้าว
กระโดดขึ้นไปถึงขั้นใหม่ในกระบวนการรุกไปสู่ความเป็นแบบสากล

ระยะเวลาเพียงน้อยนิด ที่เจ้าฟ้าหญิงเสด็จฯ เยือน หากแต่ส่งผลสะท้อนที่กว้างไกลและใหญ่หลวงไว้เบื้อง
หลัง กลิ่นหอมอ่อนๆ จาก “ศูนย์ข้อมูลภาษาไทยสิรินธร” จะหอมจืดชังขึ้นเรื่อยๆ ตามกาลเวลาที่ผ่านไป

วันที่ 8 เมษายน พ.ศ. 2549 เป็นวันที่สายลมโชยชื่น สายฝนชื่นฉ่ำ เป็นวันที่หอมฟุ้งไปด้วยกลิ่นบุปผาและรส
กวี เป็นวันที่เปี่ยมล้นไปด้วยรอยยิ้มอันสดใส และจิตใจอันลึกล้ำ... ในบรรยากาศเปรียบเสมือนมณฑลวาระนี้ เป็นวันที่
จารึกไว้ซึ่งมิตรไมตรีจีน-ไทย บนหน้าใหม่แห่งประวัติศาสตร์ วันนี้ ในฐานะที่เป็นอนุสรณ์อันยิ่งใหญ่ จะได้ถูกบันทึก
ไว้ในประวัติอันรุ่งโรจน์ของมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี

诗琳通公主简介

玛哈扎克里·诗琳通 (H.R.H Princess Maha Chakri Sirindhorn) , 1955年4月2日生于曼谷, 系泰国国王普密蓬次女。曾就读于泰国朱拉隆功大学、泰国艺术大学、诗纳卡琳威洛大学, 获文学学士、文学硕士和教育学博士学位, 通晓英文、法文和中文。1977年晋封为“玛哈扎克里”公主。诗琳通公主平易近人, 经常随国王、王后到全国各地巡视, 参与慈善活动, 现任泰国红十字会常务副会长。

诗琳通公主兴趣广泛, 擅长乐器、写作和绘画, 喜爱中国历史文化, 对中国水利、农业、手工业、考古等兴趣浓厚。迄今已22次来华访问, 每次访华后都撰文著书, 介绍中国历史文化和发展近况, 先后出版了《踏访龙的国土》、《平沙万里行》、《云雾中的雪花》、《彩云之南》、《清清长江水》、《归还中华领土》、《江南好》等10部游记, 并翻译了中文小说《蝴蝶》、《行云流水》等。

2000年3月, 中国教育部向诗琳通公主颁发了“中国语言文化友谊奖”。2001年2月3月作为中华文化研究项目奖学金获得者到北京大学进修和研究, 北京大学授予她名誉博士学位; 当年8月被中华文学基金会授予第三届“理解与友谊国际文学奖”; 2004年获中国人民对外友好协会授予的“人民友好使者”称号。先后被中山大学、北京语言大学、武汉大学授予名誉教授称号。



诗琳通公主

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พระราชประวัติ

ของ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี (H.R.H Princess Maha Chakri Sirindhorn) เสด็จพระราชสมภพ เมื่อวันที่ 2 เมษายน พ.ศ. 2498 ณ กรุงเทพมหานคร ทรงเป็นพระราชธิดาพระองค์ที่ 2 ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทรงสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต อักษรศาสตรมหาบัณฑิต และการศึกษาคุณวุฒิปริญญาตรี จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร และมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ตามลำดับ ทรงพระปรีชาสามารถรอบรู้ในภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศสและภาษาจีน เมื่อ พ.ศ. 2520 ทรงได้รับพระกรุณาโปรดเกล้าฯ สถาปนาพระอิสริยยศขึ้นเป็นสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ เจ้าฟ้ามหาดักรัณสีรินธรรัฐสีมาคุณากรปิยชาติ สยามบรมราชกุมารี พระองค์ทรงมีพระราชอัธยาศัยที่ทรงเป็นกันเองกับคนทุกชนชั้น ทรงตามเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถไปทรงเยี่ยมเยียนราษฎรทั่วทุกภาคของประเทศอยู่เนือง ๆ และทรงเข้าร่วมกิจกรรมบำเพ็ญพระราชกุศลอยู่เสมอ ปัจจุบันทรงดำรงตำแหน่งเป็นองค์อุปนายิกาผู้อำนวยการสภากาชาดไทย

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ ทรงมีความสนพระทัยที่ลึกกว้างขวาง ทรงพระปรีชาสามารถในการดนตรี การเขียนและการวาดภาพ ทรงโปรดศึกษาประวัติและวัฒนธรรมจีน มีความสนพระทัยอย่างจริงจังต่อการชลประทาน การเกษตร หัตถกรรมและโบราณคดีศึกษาของประเทศจีน จนถึงปัจจุบันพระองค์ได้เสด็จฯ เยือนประเทศจีน 22 ครั้ง แล้ว ทุกครั้งที่เสด็จฯ เยือนประเทศจีน พระองค์จะทรงพระราชนิพนธ์แนะนำวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และสภาพการพัฒนาของประเทศจีน พระราชนิพนธ์ที่ได้จัดพิมพ์แล้วมีสารคดีท่องเที่ยว 10 เรื่อง ได้แก่ “ข้าแด่มังกร” “มุงไกลในรอยทราย” “เกล็ดหิมะในสายหมอก” “ได้เมฆที่เมฆได้” “เย็นสบายชายน้า” “คืนถิ่นจีนใหญ่” “เจียงหนานแสนงาม” เป็นต้น และทรงแปลนวนิยายภาษาจีนเรื่อง “ผีเสื้อ” และเรื่อง “เมฆเห็นน้ำไหล” เป็นต้น

ในเดือนมีนาคม พ.ศ. 2543 กระทรวงศึกษาธิการของประเทศจีนได้ทูลเกล้าฯ ถวาย “รางวัลมิตรภาพภาษาและวัฒนธรรมจีน” แด่พระองค์ ในระหว่างเดือนกุมภาพันธ์-มีนาคม พ.ศ. 2544 มหาวิทยาลัยปักกิ่งได้ทูลเกล้าฯ ถวาย “ปริญญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์” แด่พระองค์ ในฐานะที่ทรงเป็นผู้ได้รับทุนการศึกษาโครงการวิจัยวัฒนธรรมจีน ขณะทรงศึกษาภาษาจีน ณ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง เดือนสิงหาคมในปีเดียวกัน มูลนิธิวรรณกรรมแห่งชาติจีนได้ทูลเกล้าฯ ถวาย “รางวัลวรรณกรรมเพื่อความเข้าใจและมิตรภาพระหว่างประเทศครั้งที่ 3” แด่พระองค์ ปี พ.ศ. 2548 สภามิตรภาพพิเศษสัมพันธ์ประชาชนจีนได้ทูลเกล้าฯ ถวายตำแหน่ง “ทูตสันถวไมตรีประชาชน” แด่พระองค์ มหาวิทยาลัยจงซาน มหาวิทยาลัยภาษาแห่งปักกิ่ง และมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นได้ทูลเกล้าฯ ถวายตำแหน่งศาสตราจารย์กิตติมศักดิ์แด่พระองค์ตามลำดับ

诗琳通公主随行人员及泰国学者名单

1. 玛哈扎克里·诗琳通殿下 (H.R.H.Princess Maha Chakri Sirindhorn), 泰国公主
2. 祝立鹏·暖西猜阁下 (H.E.Mr.Jullapong Nonsrichai), 驻华大使
3. 诗丽蓬·暖西猜女士 (Mrs.Siriporn Nonsrichai), 驻华大使夫人
4. 探普仁占滴玛·蓬巴密 (Thanpuying Chandima Pungbarami), 官务专员
5. 坤仁素蒙塔·蓬汶 (Khunying Sumonta Promboon), 国王秘书处秘书
6. 坤仁阿拉雅·披汶纳卡琳 (Khunying Araya Pibulnakarintr), 公主办公室主任
7. 金塔娜·图通小姐 (Miss.Jintana Thooptong), 公主护士
8. 甘拉亚·通萨巴亲王 (M.R.Kalaya Tingsabadh), 朱拉隆功大学研究生院院长
9. 巴朴·阿沙瓦威化先生 (Mr.Prapod Assavavirulhakarn), 朱拉隆功大学文学院东方语言组组长
10. 素帕拉·叻帕妮小姐 (Miss Suparat Lertpanichkul), 素可泰探玛提叻大学艺术系副教授
11. 苏瑞·春哈叻德小姐 (Miss Suree Choonharuangdej), 朱拉隆功大学文学院东方语言组中文讲师
12. 萨高叻·韩甘乍娜素瓦小姐 (Miss Akaorat Harnkarnchanasuwat), 公主办公室官员
13. 韩解况女士 (Mrs.Han Jiekuang), 公主中文教师
14. 诗利博大校 (Colonel Siripot Rumpaikul), 驻华使馆国防兼陆军武官
15. 拉纳·铁巴万上校 (Capt. Ranat Debavalya Rtn), 驻华使馆海军武官 (北京/广州/汕头/厦门)
16. 纳帕德·图帕德密上校 (Group Capt. Napadej Dhupatemiya), 驻华使馆空军武官
17. 瓦信·兰巴替盛先生 (Mr.Vasin Ruangprateepsaeng), 驻华使馆公使衔参赞 (北京/广州/汕头/厦门)
18. 达奈·卡恩坡先生 (Mr. Danai Karnpoj), 泰国外交部礼宾参赞
19. 蔡乐·蓬蒂窝拉卫先生 (Mr. Chairat Porntipwarawet), 泰国外交部东亚司参赞
20. 郑荣荣先生 (Mr.Twekiat Janprajak), 泰国驻华使馆一秘
21. 百通·玛哈盼纳蓬先生 (Mr.Paitoon Mahapannporn), 泰国驻华使馆一秘
22. 帕差琳·沙瓦贴苏提女士 (Mrs.Patcharin Swatesutipun), 泰国记者
23. 威他亚·碧昆先生 (Mr.Vidhaya Petchkum), 泰国摄影师
24. 维拉猜·蓬潘帕努先生 (Mr.Werachai Pongpanpanu), 泰国摄影师
25. 谢圣力先生 (Mr.Xie Shengli), 泰国使馆翻译
26. 魏来小姐 (Ms.Wei Lai), 泰国使馆翻译
27. 巴尼·古拉瓦尼 (Professor Dr. Pranee Kullavanijaya), 朱拉隆功大学文学系教授、博士
28. 撒玛差·潘素文 (Professor Dr. Samerchai Poolsuwan), 法政大学社会学系教授、博士
29. 巴尼·翁贴 (Assistant Professor Pranee Wongthet), 艺术大学人类学与社会学系副教授、博士
30. 玛尼宾·波龙素提拉 (Assistant Professor Dr. Maneepin Phromsuthlrak), 艺术大学人类学与社会学系助理教授、博士
31. 素宛娜·格良格莱裴 (Assistant Professor Dr. Suwanna Krlengkralpetch), 诗琳通人类学中心助理教授、博士
32. 帕查理·勒里 (Assistant Professor Patcharee Lertrit), 斯里勒医学院医学系副教授
33. 威拉潘·钦那瓦 (Mr. Weeraphan Shinawatra), 泰国国家研究院委员

รายชื่อผู้ตามเสด็จ ฯ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี และนักวิชาการฝ่ายไทย

๑. สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
๒. นายจุลพงษ์ โนนศรีชัย เอกอัครราชทูตไทย
๓. นางศิริพร โนนศรีชัย ภริยาเอกอัครราชทูตไทย
๔. ท่านผู้หญิงจันทิมา พึ่งบารมี คุณข้าหลวงผู้ใหญ่
๕. คุณหญิงสุมณฑา พรหมบุญ ผู้ช่วยราชการสำนักพระราชวัง
๖. คุณหญิงอารยา พินุลนครินทร์ ราชเลขานุการในพระองค์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
๗. นางสาวจินตนา รูปทอง คุณพยาบาล
๘. หม่อมราชวงศ์กัลยา ตังศกัณท์ คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
๙. นายประพนธ์ อัสววิรุฬหการ หัวหน้าภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
๑๐. นางสาวศุภรัตน์ เลิศพาณิชย์กุล รศ. สาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
๑๑. นางสาวสุรีย์ ชุมหะเรียด อาจารย์สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
๑๒. นางสาวสกวรัตน์ หาญกาญจนสุวัฒน์ ข้าราชการกองงานในพระองค์
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
๑๓. นางหัน เขียวทอง พระอาจารย์ถวายพระอักษรภาษาจีน
๑๔. พ.อ.ศิริพงษ์ ไร่ไพกุล ผู้ช่วยทูตทหารบก
๑๕. น.อ. รณชัย เทพวัลย์ ผู้ช่วยทูตทหารเรือ
๑๖. น.อ.นภาเดช รูปะเดมีย์ ผู้ช่วยทูตทหารอากาศ
๑๗. นายวศิน เรืองประทีปแสง อัครราชทูตที่ปรึกษา
๑๘. นายคณัย การพจน์ เจ้าหน้าที่การทูต7 กองแบบพิธี กรมพิธีการทูต
๑๙. นายชัยรัตน์ พรทิพย์วรเวทย์ เจ้าหน้าที่การทูต7 กองเอเชียตะวันออก3กรมเอเชียตะวันออก
๒๐. นายทวีเกียรติ เจริญประจักษ์ เลขานุการเอก
๒๑. นายไพฑูรย์ มหาพัฒนาภรณ์ เลขานุการเอก
๒๒. นางพัชรินทร์ เสวตสุทธิพันธ์ ผู้สื่อข่าว
๒๓. นายวิทยา เพ็ชรคุ้ม ช่างภาพ
๒๔. นายวีระชัย พงศ์พรรณภณ ช่างภาพ
๒๕. นายเชื้อ เช็งลี ล่าม
๒๖. นางสาวเว่ย ไหล ล่าม

- | | |
|------------------------------------|---|
| ๒๗. ศ.ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ | คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| ๒๘. ศ.ดร.เสมอชัย พูลสุวรรณ | คณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ |
| ๒๙. รศ. ดร. ปราณี วงศ์เทศ | คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร |
| ๓๐. ผศ. ดร. มณีปิ่น พรหมสุทธิรักษ์ | คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร |
| ๓๑. ผศ. ดร. สุวรรณา เกรียงไกรเพ็ชร | ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร |
| ๓๒. รศ. พัชร เลิศฤทธิ | แผนกเคมีชีวภาพ คณะแพทยศาสตร์ ศิริราชพยาบาล |
| ๓๓. นายวีระพันธุ์ ชินวัตร | กรรมการในคณะกรรมการของสภามหาวิทยาลัยแห่งชาติ สาขาปรัชญา |

诗琳通公主访问广西先遣组名单

- 1、倪密·巴通玛弯 (Nimit Prathomvarl) , 泰国驻广州总领事
- 2、瓦信·兰巴替盛 (Vasin Ruangprateepsaeng) , 泰国驻华使馆公使衔参赞
- 3、纳帕德·图帕德密 (Napadej Dhupatemiya) , 泰国驻华使馆空军武官
- 4、密提·素提瓦塔纳勒普 (Methee Suthiwartnarueput) , 泰国驻广州副总领事
- 5、王东珂 (Wang Dongke) , 泰国驻广州总领事馆翻译

รายชื่อกองตำรวจงานล่วงหน้า

- | | |
|-----------------------------|--|
| ๑. นายนิมิตร ปถมวาลย์ | กงสุลใหญ่ สถานกงสุลกัวงโจว |
| ๒. นายวสิน เรืองประทีปแสง | อัครราชทูตที่ปรึกษา สถานทูตไทยประจำประเทศจีน |
| ๓. น.อ.นภาเดช ธูปะเตมีย์ | ผู้ช่วยทูตทหารอากาศ สถานทูตไทยประจำประเทศจีน |
| ๔. นายเมธี สุทธิวาทนนฤพัตติ | กงสุล สถานกงสุลกัวงโจว |
| ๕. นางสาวหวาง ตงเคอ | ล่ามประจำสถานกงสุลกัวงโจว |